

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 13. januar 2014.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orié, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 13. januara 2014. godine

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE SVJEDOČENJA
LJUBOMIRA BOJANOVIĆA I MIROSLAVA DERONJIĆA
NA OSNOVU PRAVILA 92QUATER**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branioci Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI STRANA

1. Dana 30. avgusta 2013., tužilaštvo je podnijelo zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) kojim traži prihvatanje svjedočenja Ljubomira Bojanovića i Miroslava Deronjića na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Dana 9. septembra 2013., tužilaštvo je podnijelo *corrigendum* kojim ispravlja broj za svjedoka Deronjića i prilaže cijeli Deronjićev iskaz u predmetu *Blagojević i Jokić* (dalje u tekstu: predmet *Blagojević*) na razmatranje Vijeću radi procjene njegove vjerodostojnosti.² Dana 13. septembra 2013., odbrana je podnijela Zahtjev kojim traži još 14 dana za podnošenje odgovora na Zahtjev.³ Dana 18. septembra 2013., Vijeće je odobrilo zahtjev odbrane za produženje roka.⁴ Dana 27. septembra 2013., odbrana je podnijela svoj odgovor (dalje u tekstu: Odgovor) kojim se protivi Zahtjevu u cijelosti.⁵ Dana 4. oktobra 2013., tužilaštvo je podnijelo zahtjev za odobrenje da podnese repliku, sa priloženom replikom (dalje u tekstu: Replika).⁶

II. MJERODAVNO PRAVO

2. Vijeće podsjeća i poziva se na mjerodavno pravo koje reguliše prihvatanje svjedočenja i sa njim povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater* i 89(C) Pravilnika, kao što je to izloženo u jednoj ranijoj odluci.⁷

¹ Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ljubomira Bojanovića (RM218) i Miroslava Deronjića (RM269) na osnovu pravila 92*quater*, 30. avgust 2013. (Povjerljivo s povjerljivim dodacima A, B i C). Za argumente tužilaštva, vidi Zahtjev.

² *Corrigendum* na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje u spis dokaza Ljubomira Bojanovića (RM219) i Miroslava Deronjića (RM269) na osnovu pravila 92*quater*, 9. septembra 2013. (povjerljivo s povjerljivim Dodatkom A), (dalje u tekstu: *Corrigendum*).

³ Zahtjev odbrane za produženje roka za odgovor na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ljubomira Bojanovića (RM218) i Miroslava Deronjića (RM 269) na osnovu pravila 92*quater*, 13. septembar 2013. (povjerljivo), str. 4.

⁴ T.17021-17022.

⁵ Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ljubomira Bojanovića (RM218) i Miroslava Deronjića (RM269) na osnovu pravila 92*quater*, 27. septembra 2013. (povjerljivo). Za argumente odbrane vidi Odgovor.

⁶ Zahtjev tužilaštva za odobrenje da se podnese Replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja Ljubomira Bojanovića (RM218) i Miroslava Deronjića (RM228) na osnovu pravila 92*quater*, 4. oktobar 2013., (povjerljivo sa povjerljivim dodatkom). Za daljnje pojedinosti u vezi sa argumentima strana vidi Zahtjev, Odgovor i Repliku.

⁷ Odluka po zahtjevu tužilaštva da se uvrsti u spis svjedočenje svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92*quater*, par. 10-13; vidi isto tako T.5601-5604; Odluka po zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje, za prihvatanje dokaza bez

III. DISKUSIJA

A. Preliminarna pitanja

3. Uzimajući u obzir količinu materijala obuhvaćenog Zahtjevom, Vijeće odobrava zahtjev tužioca za prekoračenje broja riječi. Vijeće zaključuje da se u Odgovoru potiču pitanja koja nisu mogla da se očekuju u vrijeme podnošenja Zahtjeva, i odobrava tužilaštvu da podnese repliku. Vijeće smatra da je Replika priložena uz Zahtjev blagovremeno podnesena. Vijeće napominje da, premda podneseni izvadak iz Deronjićevog transkripta obuhvata otprilike 252 strane, takva dužina trebala bi da bude procijenjena u kontekstu ukupnog iskaza, koji iznosi 1.079 strana.⁸ Vijeće smatra da je podneseni izvadak prihvatljive dužine, s obzirom na okolnosti. Vijeće, prema tome, zaključuje da se podnošenje ovog svjedočenja podudara sa smjernicama Vijeća.⁹

4. Vijeće napominje da je dokument broj 4205 na osnovu pravila 65ter, koji tužilaštvo podnosi kao povezani dokazni predmet uz Bojanovićev iskaz, identičan sa dokaznim predmetom D285, koji je već zaveden u spis.¹⁰ Vijeće, prema tome, smatra da je time ovaj aspekt Zahtjeva po tom pitanju bespredmetan.

B. Prihvatljivost na osnovu pravila 92quater pravilnika

5. Vijeće je razmotrilo potvrde o smrti svjedokâ Bojanovića i Deronjića, koje je podnijelo tužilaštvo, navodeći da je Bojanović preminuo 20. januara 2007., a Deronjić 19. maja 2007.,¹¹ i napominje da odbrana ne spori da je riječ o preminulim osobama. Vijeće se uvjerilo da su te dvije osobe nedostupne u kontekstu pravila 92quater (A)(i) Pravilnika.

posredstva svjedoka, odnosno za odobrenje za ulaganje žalbe u vezi s dokaznim predmetima povezanim sa svjedočenjem svjedoka Tuckera, 7. februar 2013., par. 8.

⁸ Iako tužilaštvo tvrdi da podneseni izvadak iz Deronjićevog transkripta obimom doseže 172 strane, Vijeće je pregledalo materijal i smatra da su 252 strane tačnija procjena. Vijeće napominje da podneseni izvadak obhvata 289 strana, dok redigovani dijelovi obuhvataju oko 37 strana. Vidi Zahtjev, par. 3.

⁹ T. 137, 194, 315-325, 525-532.

¹⁰ Vijeće se ograničava na engleski prijevod dokumenta broj 4205 na osnovu pravila 65ter, koji se sastoji od 22 strane i u biti je identičan engleskom prijevodu dokaznog predmeta D285. Vijeće, međutim, napominje verzija dokumenta broj 4205 na osnovu pravila 65ter na b/h/s obuhvata 236 strana.

¹¹ Zahtjev, par. 10-11. Zahtjev, Povjerljivi dodatak B.

6. Vijeće zaključuje da je svjedočenje obojice predloženih svjedoka dato u predmetu *Blagojević* pred Međunarodnim sudom, i kao takvo dato pod zakletvom, uz pomoć prevodioca kojeg je ovlastio Sekretarijat, kao i da je bilo predmet unakrsnog ispitivanja.

7. Vijeće napominje da je Bojanović između 1992. i 1995. bio na raznim dužnostima u Zvorničkoj brigadi, pa shodno tome odbija prigovor odbrane da bi se njegovo svjedočenje, koje se, između ostalog, odnosi na zapovjednu strukturu VRS, moglo svesti na vještačenje, što bi bilo neprimjereno u odsustvu obavještenja na osnovu pravila 94bis Pravilnika.¹² Vijeće smatra da se takva saznanja očekuju od bivšeg pripadnika Zvorničke brigade, da se ne mogu proglasiti mišljenjem vještaka. Vijeće nadalje smatra da podnesenim izvatom njegovog svjedočenja ne dokazuju djela i ponašanje optuženog. Na osnovu gorenavedenog Vijeće nalazi da se predloženo svjedočenje može prihvatiti na osnovu pravila 92quater Pravilnika.

8. Nakon razmatranja materijala koji je podnijelo tužilaštvo,¹³ i imajući u vidu da su nepodudarnosti između Deronjićeva iskaza u predmetu *Blagojević* i prethodnih izjava bile predmet ekstenzivnog unakrsnom ispitivanja, Vijeće njegov iskaz i dalje smatra pouzdanim, odnosno prihvatljivim za uvrštavanje u spis na osnovu pravila 92quater Pravilnika. Vijeće smatra da nepodudarnosti utječu na težinu dokaza, koja će biti procijenjena u kasnijoj fazi postupka. Vijeće podsjeća da odluke drugih pretresnih vijeća nisu obvezujuće za ovo Vijeće, i napominje da se predmet *Karadžić* odnosi na jednog drugog optuženog koji se tereti za djela i ponašanje drugačije od onih za koja je optužen Mladić u aktualnom predmetu. U Odluci Pretresnog vijeća u predmetu *Karadžić* kojom se odbija Deronjićevo svjedočenje uočeno je da je ono "prepuno pominjanja optuženog i opisa djelâ optuženog i njegovog ponašanja tokom perioda na koji se odnosi Optužnica, vezano za nekoliko navoda iz Optužnice", pa je zaključeno da se "okolnosti ovog predmeta razlikuju od onih u prethodnim predmetima pred Međunarodnim sudom, gdje su se njegovi dokazi smatrali prihvatljivim po osnovu velikog broja dokaza o djelima i ponašanjima koji se odnose na optuženog, zajedno sa činjenicom da je zabrinutost Vijeća u vezi sa Deronjićevom sposobnošću veoma povezana s istinitošću

¹² Odgovor, par. 19-20.

¹³ *Corrigendum*, Povjerljivi dodatak A.

njegovog svjedočenja u odnosu na optuženog".¹⁴ Za razliku od situacije u predmetu *Karadžić*, Vijeće smatra da Deronjićevu svjedočenju samo u ograničenoj mjeri pominje pitanja koja dokazuju Mladićeva djela i ponašanje navedene u Optužnici. Vijeće smatra da je Deronjićevo svjedočenje kumulativno u odnosu na druge dokaze u ovom predmetu.¹⁵ Vijeće shodno tome napominje da ti dijelovi u krajnjoj liniji ne govore u prilog neprihvatanja Deronjićevog svjedočenja na osnovu pravila 92*quater*(B). Vijeće nadalje naglašava da ne nikako ne može donijeti osuđujuću presudu samo na osnovu Deronjićevog svjedočenja bez da razmotri druge dokaze koji ga potkrepljuju, i takođe napominje da će kvaliteta unakrsnog ispitivanja biti pažljivo uzeta u obzir kada se bude procjenjivala težina koju treba pridati svjedočenju.

9. Što se tiče Deronjićeve izjave za MKSJ, Vijeće napominje da svaka podnesena strana nosi njegov potpis, kao i da je i on potvrdio njihovu vjerodostojnost i točnost pod zakletvom u predmetu protiv Slobodana Miloševića.¹⁶ Vijeće smatra da se čini da je izjava, općenito uzevši, konzistentna sa podnesenim izvatkom iz iskaza u predmetu *Blagojević*. Vijeće smatra da je Deronjićeva izjava dovoljno pouzdana za prihvatanje na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.

C. Prihvatljivost na osnovu pravila 89(C) Pravilnika

10. Što se tiče uslova iz pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće zaključuje da su izvaci iz Bojanovićevog iskaza u predmetu *Blagojević* relevantni, budući se tiču aktivnosti Zvorničke brigade 1995., što obuhvata događaje u Srebrenici u julu 1995. Što se tiče Deronjića, Vijeće smatra da se njegovo svjedočenje odnosi na događaje koji su se zbili u Srebrenici u julu 1995., i koji su prema tome relevantni za sveobuhvatni udruženi zločinački poduhvat sa ciljem da se bosanski Muslimani trajno uklone sa područja na koje su bosanski Srbi polagali pravo, i za udruženi zločinački poduhvat da se bosanski Muslimani eliminišu iz Srebrenice, kao što se tvrdi u Optužnici. Kao što je već rečeno

¹⁴ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja KDZ297 (Miroslav Deronjić) na osnovu pravila 92*quater*, 23. mart 2010., par. 37, 39.

¹⁵ Vijeće smatra da se Deronjićevo svjedočenje čini kumulativnim u odnosu na druge svjedoke i druge dokazne predmete koji su kao dokazi podastrti u ovom predmetu, kao što je, *inter alia*, opisano u Zahjevu, Povjerljivi dodatak A, str. iii-xiii. Vijeće napominje s tim u vezi da je dokument broj 4221 na osnovu pravila 65*ter* prihvaćen kao dokazni predmet P2107, ali da svi drugi dokumenti navedeni u povjerljivom dodatku nisu trenutno u evidenciji prema brojevima dodijeljenim na osnovu pravila 65*ter*. Vidi takođe Odgovor, par. 11. i Zahtjev, par. 28-29.

¹⁶ Zahtjev, par. 17.

napomenuto, iako se Deronjićevo svjedočenje djelimično odnosi na djela i ponašanje optuženog, ovaj dio je ipak prihvatljiv u odnosu na pravilo 92*quater*(B). Budući da je Vijeće već zaključilo da su svjedočenja, kako Bojanovićevo, tako i Deronjićevo, pouzdana i da se mogu prihvatiti na osnovu pravila 92*quater*(A)(ii), a pouzdanost je glavna komponenta dokazne vrijednosti, Vijeće smatra da je nepotrebno da se nadalje propituje njihova dokazna vrijednost. Vijeće zaključuje da Bojanovićevo i Deronjićevo svjedočenje ispunjava uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C).

D. Povezani dokazni predmeti

11. Tužilaštvo podnosi šest dokaznih predmeta povezanih sa Bojanovićevim svjedočenjem, naime, dokumente koji na osnovu pravila 65*ter* nose brojeve 17285, 4300, 21149AA,¹⁷ 4354, 4205 i 5899. Vijeće napominje da dokument broj 17285 na osnovu pravila 65*ter* ima 195 strana, dok je Bojanović u vezi s tim svjedočio samo članom 66 tog dokumenta.¹⁸ Prema tome, Vijeće prihvata samo strane od 34 do 36 dokumenta, koje se odnose na dežurne oficire. Kao što je gore navedeno, Vijeće smatra Zahtjev bespredmetnim u odnosu na zatraženo prihvatanje dokumenta 4205 na osnovu pravila 65*ter*.

12. Šta se tiče dva povezana dokazna predmeta koji su podneseni uz Deronjićevo svjedočenje, Vijeće zaključuje da oni predstavljaju nezamjenjivi i nerazdvojni dio njegovog svjedočenja. Vijeće shodno tome prihvata u spis povezane dokazne predmete broj 4006 i 5009 na osnovu pravila 65*ter*.

IV. DISPOZITIV

13. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu člana 21(4) Statuta i pravila 89, 92*quater* i 126(B) Pravilnika, Vijeće

ODOBRAVA tužilaštvu prekoračenje dozvoljneog broja riječi u Zahtjevu;

ODOBRAVA tužilaštvu da podnese odgovor;

¹⁷ Vijeće napominje da se Zahtjev odnosi na dokument broj 21149A na osnovu pravila 65*ter*, ali on se u eCourt sistemu pojavljuje pod brojem 21149AA na osnovu pravila 65*ter*.

¹⁸ Zahtjev, Povjerljivi dodatak A, str. xiv.

ZAKLJUČUJE da je Zahtjev **DJELIMIČNO** bespredmetan, što se tiče zatraženog prihvaćanja dokumenta broj 4205 na osnovu pravila 65ter;

DJELIMIČNO ODOBRAVA Zahtjev

u odnosu na

1) svjedoka Miroslava Deronjića

PRIHVATA u spis

- a) izjavu koju je svjedok dao MKSJ-u 25. novembra 2003., paragrafi 1-159 i 207;
- b) izvatke iz njegovog iskaza datog 19-22. januara 2004. u predmetu *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-T, T. 6132:2-6138:18; 6139:3-6140:23; 6151:7-6155:9; 6156:20-23; 6157:17-22; 6158:22-6167:1; 6181:23-6197:24; 6199:15-6205:4; 6205:13-6206:20; 6216:15-6221:4; 6221:12-6223:10; 6223:18-6230:1; 6237:18-6247:20; 6248:9-6250:6; 6250:13-6260:21; 6262:4-6270:12; 6270:18-6275:5; 6277:21-6283:3; 6285:15-6286:10; 6294:7-6295:13; 6296:7-6300:5; 6325:7-6330:5; 6339:3-6342:9; 6376:3-6380:24; 6382:8-6385:17; 6398:18-6411:23; 6412:11-6414:21; 6416:13-6420:16; 6421:1-6424:4; 6424:14-6426:23; 6432:13-6433:13; 6434:14-6436:1; 6438:7-6446:8; 6447:8-6452:17; 6453:5-6462:25; 6464:7-6470:4; 6471:5-6473:19 i 6476:2-6479:9;
- c) dokumente broj 4006 i 5900 na osnovu pravila 65ter;

2) svjedoka Ljubomira Bojanovića

PRIHVATA u spis **POD PEČATOM** izvatke iz njegovog svjedočenja od 8-9. jula 2004. u predmetu *Vidoje Blagojević i Dragan Jokić*, predmet br. IT-02-60-T, T. 11673:6-

11708:20; 11723:4-11728:14; 11728:18-11731:21; 11733:6-18; 11734:20-11735:17;
11741:20-11744:8; 11756:4-11759:22 i 11760:141770:1;

PRIHVATA u spis dokumente broj 4300, 21149AA, 4354 i 5899, kao i strane 34 do 36 dokumenta broj 17285 na osnovu pravila 65ter;

UPUĆUJE tužilaštvo da učita u eCourt sistem sve prihvaćene dokumente u roku od tri sedmice od datuma donošenja ove odluke; i

TRAŽI od Sekretarijata da dodijeli brojeve dokaznim predmetima za dokumente koji su prihvaćeni i da obavijesti strane i Vijeće o dodijeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 13. januara 2014.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]